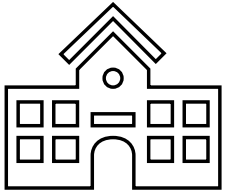


Hablar plurilingüe: translingualización e interacción socio- discursiva del lenguaje en dos instituciones educativas públicas de Leticia, diálogo y semiosis en las aulas

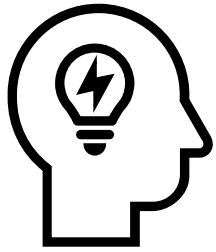
John Barrera Sánchez
Universidad de Los Andes
Facultad de Educación
Directora, Isabel Tejada, PhD



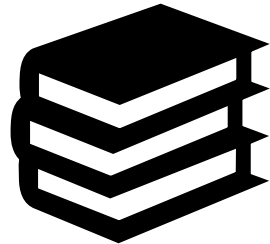
Agenda



Tema y
Antecedentes



Problema



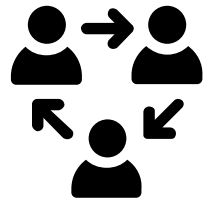
Contexto
Conceptual



Marco
Epistemológico



Pregunta(s)



Diseño
Metodológico

Hablar Plurilingüe en la Formación Escolar



Lenguas no se mezclan



Semiosis híbrida en las aulas

Contacto semiótico
lenguas: diálogo e
internalización de la
interacción escolar



Proyecto plurilingüe:
mezclas heterogéneas



Separación educativa: no se usa la primera lengua para aprender una segunda en la escuela



Antecedentes

¿Cómo se ha estudiado el *Hablar* Plurilingüe en Colombia?

Proyecto Educativo Comunitario, Sistema Propio (formación intercultural)



Prácticas Heterogéneas del Lenguaje

- *Lenguajear y heteroglosia*
- Superdiversidad colombiana: Leticia ciudad *Bosquesina*
- Repertorios: experiencia vivida en la enunciación
 - *Perspectiva emic*



Proyecto Educativo Institucional, Bilingüismo de Élite (inglés colombiano)



Enfoques heteroglósicos

- Lenguajear
- Plurilingüismo
- Translanguaging
- Trans-semiosis
- Trans[cultura]linguación

Lenguajear Plurilingüe: uso y ensamblaje *repertorios* a nivel fenomenológico y crítico





Problema

Monolingüismo

- Semióticas maternas no reconocidas aulas
- Formación separada
- Contradicción realidad diversa (Leticia)

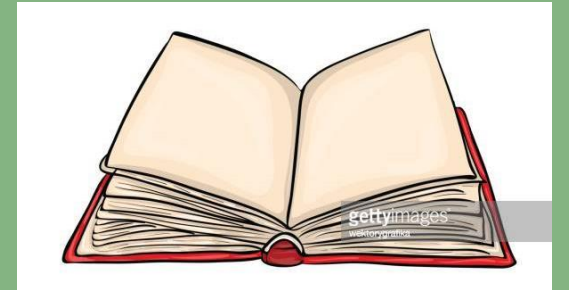
Perspectiva heteroglósica

- Prácticas heterogéneas del lenguaje
- Plurilingüismo
- translanguaging
- translinguación

Trans-semiosis

- Ensamblaje social a individual repertorio
- Yuxtaposición sistemas y mediaciones en la acción

Vacío Literatura



Signos, mezclas lenguas y diálogo en el desarrollo repertorio en la escuela

Hablar plurilingüe en la formación: translingualización mediada por la semiosis, el intercambio verbal y la interacción sociodiscursiva en instituciones educativas públicas de Leticia y sus periferias



Marco Enfoques Heteroglósicos



Uriel Weinreich:
Lenguas coexisten,
actividad,
hablantes y
encuentros



Francisco Varela y
Humberto Maturana:
Lenguajear y Giro
Multilingüe



Mijaíl Bajtín:
Heteroglosia o
Plurilingüismo



John Gumperz:
Repertorio
Verbal Unitario

Consejo de Europa
(1996):
Plurilingüismo



Cen Williams
(1994): Trawsieithu
o Translanguaging



Teorías Lenguaje Plurilingüe

Contexto Conceptual



Perspectiva agente (actividad, experiencia y justicia): ¿diálogo, semiosis y deliberaciones verbales de las personas en la educación?





Teorías Hablar Plurilingüe

Contexto Conceptual

Nuevos Horizontes: Habla

Lenguajear, enérgeia, autopoiesis y saber dinámico (Humboldt, Coseriu)

Contacto hablante y viabilización intersubjetiva

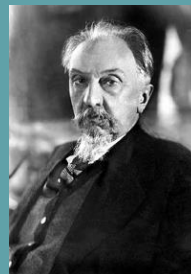
5 procesos: interferencias, transferencias, mezclas, reducciones y separación

Diasistema plurilingüe

Arquitectura, ¿estructuración y educación?



Translingualización (2000-2019)



Lengua mixta de dos términos (1926)

Punto de entrada verbal: habla, saber, viabilización en el desarrollo diasistema (arquitectura o diacronía)

-Descuida el juego de los signos y su interiorización en la formación, junto con las lenguas funcionales

La actividad lenguajera, la lengua mixta de dos términos y el plurilingüismo Vygotski son un camino

Actividad lenguajera (de Courtenay, siglo XIX)



Scherba (1915; 1926): Habla dialogal, lengua saber tradicional

Humanos polilingües (Mezcla de lenguas)

Lengua Mixta de Dos Términos

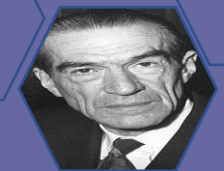
Vygotski (1928): Plurilingüismo, mediación, palabra e internalización





Hablar Plurilingüe

Marco Epistemológico



Representacionalismo

Noesis

Estructuras
Universales

Innatismo

Enérgeia

Unidad
Semiológica

Actividad
Lenguaje

Creatividad e
Indeterminación

Articulación y
viabilización
intersubjetiva

Actividad:
hablar, diálogo
(soviéticos)

Saber hablar:
lengua

Producto: acción,
texto (lengua
funcional)



Interaccionismo Sociodiscursivo



- Desarrollo y consciencia
producto praxis lenguaje
(interacción escolar
central)

- Actividad lingüística:
unidad semiológica,
diálogo, lengua y textos

- Semiología del Actuar:
general, verbal



- Actividad verbal



- Arquitectura textual



- Didáctica plurilingüe:
prácticas verbales e
internalización

- Transposición:
arquitectura textual

- Secuencias didácticas
(géneros)





Accionar Investigación

Interaccionismo Sociodiscursivo

Formación Escolar Lenguas Sur América



Actividad Leóntiev:

-Trayecto Didáctico: *Uso-Sentido-Forma*

-*Consigna*: texto que media la educación escolar

Jakubinskij:

Habla dialogal: réplicas a consignas,
movimiento masas aperceptivas en
las aulas



Plurilingüismo: Humboldt, Coseriu,
lenguas históricas y funcionales





Pregunta(s) Investigación

Problema

Hablar Plurilingüe en la formación escolar de Leticia: translingualización e interacción sociodiscursiva en las aulas, a través de la actividad verbal. Además, el plurilingüismo, las lenguas históricas y funcionales que se usan e internalizan en la interacción educativa

Pregunta General

¿De qué manera se despliega el hablar plurilingüe en dos instituciones públicas de Leticia y sus periferias durante una secuencia didáctica?

Subpregunta:

¿Cómo el hablar plurilingüe promueve internalizaciones en los agentes dentro de las secuencias didácticas realizadas en 5^o y 11^o grado de dos escuelas públicas en Leticia?



Diseño Metodológico



Participantes



-2 IE Leticia y sus periferias, 4 secuencias didácticas lengua adicional (inglés) 5º y 11º.
-Líderes, docentes, niños 8-11 años, adolescentes 16-19 años



Enfoques Investigación

a. Teoría Actividad :
Primera generación soviéticos (cadena acciones)

Habla Dialogal-Plurilingüismo:
Actividad lenguajera, enunciados-réplicas, base inicial masa aperceptiva, lenguas históricas y funcionales

b. Descripción Densa:
Escenarios de acción momento a momento

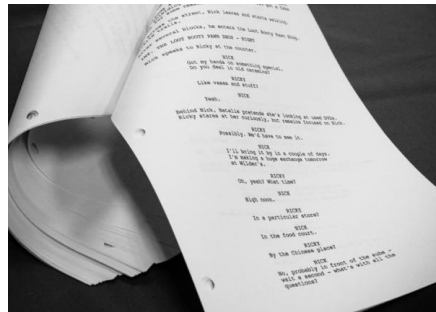


Diseño Metodológico

a) Técnicas de investigación

Sensibilidad práctica: mundo en movimiento, estructuras de significación

- Observación y entrevistas semiestructuradas:
 - **Observación no participante** por 2 meses y medio en cada IE (Geertz)
 - Aulas: **observación no estructurada** y con **registros naturales** (de Tezanos)
 - **Entrevistas** semiestructuradas a informantes clave en la comunidad escolar (Bryman)



b) Objetos Análisis: hablar plurilingüe formación

Interacción Sociodiscursiva	Translingualización
Medio ambiente-consciencia Motivo y objeto actividad Cadena de acciones Habla dialogal Plurilingüismo	Actividades heterogéneas (saber): <ul style="list-style-type: none"> -Interferencias -Transferencias -Mezclas o hibridación -Simplificación y reducción -Separación



Trabajo con los Datos

Construcción

1. Medio ambiente, motivo y objeto hablar plurilingüe en la formación
Caracterización población-proyecto, regularidades discursivas mediante *entrevistas* y *observación* espacios

2. Acciones y diálogo plurilingüe
 -*Observación no estructurada* (5º y 11º grado), grabaciones clases, transcripciones y material secuencia didáctica (introducción tema-evaluación).
 -*Entrevistas* agentes (saber reflexivo y narración)

3. Translingualización
 Contactos y mezclas diasistema híbrido en la formación (corpus *editor Jaxe*)

Procesamiento: Software NVivo, transcripciones, gestión, sistematización, codificación y síntesis
 Análisis: Planos de una cámara, acercarse y alejarse (Nicolini, 2013)

General: ¿De qué manera se despliega el hablar plurilingüe en dos instituciones públicas de Leticia y sus periferias durante una secuencia didáctica?

Subpregunta: ¿Cómo el hablar plurilingüe promueve internalizaciones en los agentes dentro de las secuencias didácticas realizadas en 5º y 11º grado de dos escuelas públicas en Leticia?

Regularidades, Motivo objeto: Análisis contenido

Acciones: Consignas, extracción y comparación

Diálogo: Réplicas consignas

Lenguas históricas y funcionales: niveles y tipos texto

Translingualización (Jaxe)



Alejarse de cada actividad, vincularlas nivel conceptual

-Texturas y conexiones

-Descripción densa: estructuras significación

-Diálogos hermenéuticos





Deliberaciones Éticas

Reflexividad



Confidencialidad



Emic

Confianza



Voluntariedad



Reciprocidad



Contribuciones del Estudio

Colombia Plurilingüe



Conocimiento situado sobre las semiosis e interacciones heterogéneas en las aulas diversas (ruptura educación monolingüe)

Diálogo y Semiosis escolar



Deliberaciones educativas e interacción escolar en el desarrollo del diasistema plurilingüe

Líneas de acción



-Descripción densa hablar plurilingüe en la formación nacional (política, curricular, didáctica, pedagógica)

Continuidad programas



Hablar Plurilingüe:

Humboldt,
Saussure, de
Mauro, Coseriu,
Jakubinskij,
Voloshinov,
Vygotski, Leóntiev e
ISD

THANK YOU

Mamama

GRACIAS

Asante

Obrigado

Thank You

Arigato

Welalin

Spasibo

Matondo

Salamat

Nirringrazzjak

Matur Nuwun

Chokrane

Grazie

Cam on ban

Chokrane

Juspaxar

Dankon

Maake

Ua Tsang Rau Koj

Mochchakkeram

Terma Kasih

Multumesc

Merci

Raah Maah Agat

Merci

Merci

Vinaka

Spasibo

Cam on ban

Kiitos

Merci

Mochchakkeram

Chokrane

Grazie

Matondo

Salamat

Nirringrazzjak

Matur Nuwun

Chokrane

Grazie

Cam on ban

Chokrane

Juspaxar

Dankon

Maake

Ua Tsang Rau Koj

Mochchakkeram

Terma Kasih

Multumesc

Merci

Raah Maah Agat

Merci

Merci

Vinaka

Spasibo

Cam on ban

Kiitos

Merci

Mochchakkeram

Chokrane

Grazie